

Out of the blue, someday...

某一天, 突然...

어느 날 갑자기

Um dia, de repente...

Can you protect your beloved ones from disaster?

此时你有把握保护你的亲人吗?

그 때 당신은 소중한 사람을 지킬 수 있습니까?

Neste dia, você poderá proteger sua querida família?



2016 the 37th
2016年第37次
2016년 제37회
2016 a 37ª

Saitama Prefecture, Chiba Prefecture, Tokyo, Kanagawa Prefecture, Yokohama City, Kawasaki City, Chiba City, Saitama City and Sagami-hara City
埼玉县、千叶县、东京都、神奈川県、横浜市、川崎市、千叶市、埼玉市、相模原市
시이타마현·치바현·도쿄도·카나가와현·요코하마시·카와사키시·치바시·사이타마시·사가미하라시
Província de Saitama, província de Chiba, Tóquio, província de Kanagawa, cidade de Yokohama, cidade de Kawasaki, cidade de Chiba, cidade de Saitama e cidade de Sagami-hara

Nine Prefectural and Municipal Government Joint Disaster Prevention Drills

九都县市联合防灾训练 9개 도현시 합동 방재 훈련

Treinamentos conjuntos de prevenção contra desastres dos nove governos provinciais e municipais

Sponsored by: Saitama Prefecture, Chiba Prefecture, Tokyo, Kanagawa Prefecture, Yokohama City, Kawasaki City, Chiba City, Saitama City and Sagami-hara City

Cosponsored by: Director-General for Disaster Management, Cabinet

主办: 埼玉县、千叶县、东京都、神奈川県、横浜市、川崎市、千叶市、埼玉市、相模原市 后援: 内閣府政策統括官(防災担当)

주최: 시이타마현·치바현·도쿄도·카나가와현·요코하마시·카와사키시·치바시·사이타마시·사가미하라시 후원: 내각부 정책총괄관(방재 담당)

Patrocinado por: Província de Saitama, província de Chiba, Tóquio, província de Kanagawa, cidade de Yokohama, cidade de Kawasaki, cidade de Chiba, cidade de Saitama e cidade de Sagami-hara

Co-patrocinado por: Diretor-Geral de Gestão de Desastres, Gabinete



This symbol represents the establishment of mutual cooperation among the governments of the nine prefectures and cities surrounding Tokyo Bay.
该标志是以东京湾为中心的九都县市建立相互合作体制的象征标志。
이 기호는 도쿄만을 중심으로 9개 도현시의 상호 협력 체제의 확립을 표현한 심벌 디자인입니다.
Este símbolo representa o estabelecimento da cooperação mútua entre os governos das nove províncias e dos municípios do entorno da Baía de Tóquio.

September 1 is Disaster Prevention Day 9월 1日为防灾日 9월 1일은 방재의 날
1 de setembro é o Dia de Prevenção contra Desastres

August 30 through September 5 is Disaster Prevention Week.
8月30日~9月5日为“防灾周” 8월 30일~9월 5일은 “방재 주간”
De 30 de agosto a 5 de setembro é a Semana de Prevenção contra Desastres.

For details, see the website. 请上官网获取详细信息

상세한 내용은 홈페이지를 확인해 주십시오.

Para maiores informações, consulte nossa homepage



<http://www.9tokenshi-bousai.jp/kunren/>



This symbol represents the establishment of mutual cooperation among the governments of the nine prefectures and cities surrounding Tokyo Bay.
该标志是以东京湾为中心的九都县市建立相互合作体制的象征标志。
이 기호는 도쿄만을 중심으로 9개 도현시의 상호 협력 체제의 확립을 표현한 심벌 디자인입니다.
Este símbolo representa o estabelecimento da cooperação mútua entre os governos das nove províncias e dos municípios do entorno da Baía de Tóquio.

September 1 is Disaster Prevention Day 9월 1日为防灾日 9월 1일은 방재의 날
1 de setembro é o Dia de Prevenção contra Desastres

August 30 through September 5 is Disaster Prevention Week.

8月30日~9月5日为“防灾周” 8월 30일~9월 5일은 “방재 주간”
De 30 de agosto a 5 de setembro é a Semana de Prevenção contra Desastres.

Disaster Prevention Manual

防灾手册 방재 매뉴얼

Manual de Prevenção de Desastres

Preparation against disaster in daily lives
居安思危, 防患未然! 생활에 대비를
Esteja preparado!



Expert in anti-disaster preparation Pika and Squirrel

防备高手 鸣兔君和虾夷松鼠君

대비의 달인 나키우스기 군과 에조리스 군

Espertos Nakiusagi & Ezorisu

2016 the 37th
2016年第37次
2016년 제37회
2016 a 37ª

Saitama Prefecture, Chiba Prefecture, Tokyo, Kanagawa Prefecture, Yokohama City, Kawasaki City, Chiba City, Saitama City and Sagami-hara City
埼玉县、千叶县、东京都、神奈川県、横浜市、川崎市、千叶市、埼玉市、相模原市
시이타마현·치바현·도쿄도·카나가와현·요코하마시·카와사키시·치바시·사이타마시·사가미하라시
Província de Saitama, província de Chiba, Tóquio, província de Kanagawa, cidade de Yokohama, cidade de Kawasaki, cidade de Chiba, cidade de Saitama e cidade de Sagami-hara

Nine Prefectural and Municipal Government Joint Disaster Prevention Drill Task Force

九都县市联合防灾训练联络小组 9개 도현시 합동 방재 훈련 연락부회

Força-tarefa de treinamento conjunto de prevenção contra desastres dos nove governos provinciais e municipais



What is "Disaster Mitigation"?

什么是“减灾”？ ‘감재’란?

O que é "mitigação de desastres"?

Although it is difficult to avoid natural disasters such as earthquakes and tsunami, and just as hard to eliminate all damage, "disaster mitigation"—attempting to keep damage, injuries and loss of life to a minimum—is possible. There is concern that a major earthquake will hit Tokyo directly. Practice disaster mitigation methods on a regular basis—including keeping emergency supplies and participating in disaster prevention drills—to protect yourself and your family in case a disaster strikes.

虽然地震、海啸等自然灾害难以避免，消除受灾也非常困难，但我们却可以努力做到“减灾”（减少受灾损害）。

我们居住的首都地区也有发生“首都直下型地震”等大地震的危险。

在日常生活中就准备好储备品，参加防灾训练等，让我们大家积极参与“减灾”行动，以保护自己和家人不受灾害伤害。

지진이나 해일 등의 자연재해는 피하기가 어렵고, 피해를 없애는 일도 매우 힘들지만, '감재' (피해를 조금이라도 줄이는 것)는 가능합니다. 우리가 살고 있는 수도권 지역에서도 '수도 직하 지진' 등의 대지진 발생이 우려되고 있습니다.

평소에 비상용품 비축 등의 준비와 방재 훈련에 참가하는 등 재해로부터 자신과 가족을 지키기 위해 '감재'에 힘씁시다.

Embora seja difícil evitar desastres naturais, como terremotos e tsunami, e também difícil eliminar todos os danos, a "mitigação de desastres" — tentativa de manter os danos, os ferimentos e a perda de vida em um mínimo — é possível.

Há a preocupação de que um grande terremoto atingirá Tóquio diretamente. Pratique regularmente os métodos de mitigação de desastres — inclusive ter suprimentos de emergência e participar em treinamentos de prevenção contra desastres — para proteger a si mesmo e a sua família caso ocorra um desastre.

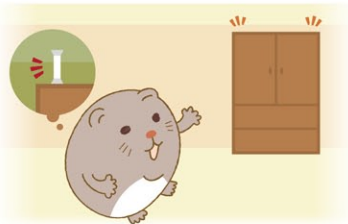
Let's Practice Disaster Mitigation Methods! 来参与“减灾”行动吧!

'감재'에 힘씁시다! Vamos praticar os métodos de mitigação de desastres!

1

Preparation at home and at work
在家里和工作单位做好防范准备
자택이나 직장에서의 준비
Preparação em casa e no trabalho

(Keeping emergency supplies, installing furniture braces, and installing an earthquake-sensitive circuit breaker)
(准备好储备品、防止家具翻到、设置地震感应断路器等)
(비상용품 비축·가구의 전도 방지 지진 감지 차단기 등의 설치)
(Ter suprimentos de emergência, instalar fixações em móveis e instalar um disjuntor sensível a terremotos)



2

Correct knowledge
正确的知识
올바른 지식
Conhecimento correto

3

Participate in disaster prevention drills
参加防灾训练
방재 훈련에 참가
Partípe de treinamentos de prevenção contra desastres



Let's Have Family Meetings on Disaster Mitigation!

召开家庭“减灾”会议！ ‘감재’를 위한 가족회의를 합시다!

Vamos fazer encontros da família em mitigação de desastres!



It is vital to stay prepared, so think of ways to mitigate disaster on a regular basis, discuss matters carefully as a family, and be prepared in case of an emergency.

最重要的是日常准备。

日常生活中请思考减灾的内容，经常与家人交流，为紧急事态做好准备。

가장 중요한 것은 평소의 대비입니다.

평소에 감재에 대해 생각하고 가족 간에 서로 잘 의논하여 만일의 경우를 위해 준비해 둡시다.

É essencial estar preparado, por isso pense regularmente em maneiras de atenuar desastres, discuta o assunto cuidadosamente como uma família e esteja preparado em caso de emergência.



Check Your Emergency Backpack and Emergency Supplies 确认紧急携带物品、紧急储备品

비상 소지품, 비상 비축품의 확인 Verifique sua mochila de emergência e os suprimentos de emergência

- Food, drinking water, medicine, portable toilet, fuel, etc. ○Keep a minimum of three days' worth of supplies, and if possible, have enough on hand to last for about one week.
- 食品、饮用水、药品、临时厕所、燃料等 ○最低限度为3天的份量，尽可能储备1周左右的份量
- 식량, 음료수, 약, 휴대용 화장실, 연료 등 ○최소한 3일분, 가능한 한 1주일분 정도의 비축물
- Alimentos, água potável, remédios, vaso sanitário portátil, combustível, etc. ○Tenha suprimentos para no mínimo três dias e, se possível, tenha o suficiente para durar por cerca de uma semana.

Check for Any Dangerous Areas in/around Your Home 确认家内外是否存在危险部位

집 안팎에 위험한 곳이 없는지 확인 Verifique se não há áreas perigosas dentro/em torno da sua casa

- Check the earthquake-resistance level of your home ○Take measures to ensure that furniture does not topple over ○Install an earthquake-sensitive circuit breaker ○Check for damaged concrete blocks and other potential dangers
- 家具的耐震性 ○防止家具翻倒 ○设置地震感应断路器等 ○围墙倒塌等
- 가구의 내진성 ○가구의 전도 방지 ○지진 감지 차단기 등의 설치 ○블록 담의 붕괴 등
- Verifique o nível de resistência da sua casa a terremotos ○Tome medidas para garantir que os móveis não tomhem ○Instale um disjuntor sensível a terremotos ○Verifique se não há blocos de concreto danificados ou outros possíveis perigos

Participate in Disaster Prevention Drills 参加防灾训练

방재 훈련에 참가 Participe de treinamentos de prevenção contra desastres

- Disaster prevention drills that governmental agencies conduct ○Disaster prevention drills that volunteer disaster prevention organizations* and private corporations conduct independently
- 行政机关实施的防灾训练 ○自主防灾组织(*), 民间企业等组织进行的防灾训练
- 행정 기관이 실시하는 방재 훈련 ○자주 방재 조직(*), 민간 기업 등이 주체적으로 실시하는 방재 훈련
- Treinamentos de prevenção contra desastres conduzidos por agências governamentais ○Treinamentos de prevenção contra desastres conduzidos independentemente por organizações voluntárias para prevenção contra desastres* e corporações privadas

Confirm Ways of Contacting Each Other If Family Members Become Separated 确认当与家人分开时的联系方式

가족이 서로 떨어져 있을 때의 연락 방법을 확인 Confirme as maneiras de entrar em contato uns com os outros, se os membros da família se separarem

- Disaster Emergency Message Dial 171 ○Disaster Message Bulletin Board Service of mobile phone companies
- “灾害用留言电话171” ○手机的“灾害用留言板”
- 재해용 전연 다이얼 171 ○휴대 전화의 '재해용 전연판'
- Número para mensagens de emergência de desastres: 171 ○Quadro de avisos com mensagens de desastres de empresas de telefonia móvel

Confirm the Location of the Evacuation Site for Your Community 确认自己居住地区的防震避难场所

자신이 살고 있는 지역의 지진 재해 시 대피 장소의 확인 Confirme o local de refúgio de sua comunidade

- Confirm safe routes to the evacuation sites with the entire family while walking there.
- 全家人一起确认安全的行进路线，并实际步行。
- 가족 전원이 안전한 경로를 확인하면서 실제로 걸어 보자
- Confirme os caminhos seguros para os locais de refúgio com a família inteira andando até lá

*What are volunteer disaster prevention organizations? *自主防灾组织是指？

*자주 방재 조직이란 *O que são organizações voluntárias para prevenção contra desastres?

Volunteer disaster prevention organizations are town councils in which community residents cooperate with each other with the goal of protecting their town themselves. 自主防灾组织是指地区居民从平时开始便相互合作，为了实现“以己之力保护自己家园”的目标，而以町内自治会等为单位所组成的防灾组织。 자주 방재 조직이란 지역 주민이 평상시부터 서로 협력하여 '우리 동네는 우리가 지킨다'는 것을 목표로 동네 지회 등을 단위로 하여 결성되는 방재 조직을 말합니다. As organizações voluntárias para prevenção contra desastres são conselhos municipais em que os residentes da comunidade cooperam uns com os outros com o objetivo de proteger suas próprias cidades.



“Stockpiles” and “Emergency Items”

“储备品”和“紧急携带物品”

Suprimentos estocáveis

Prepare and separate emergency items, which should be taken out at the time of disaster, and stockpiles, which are used for surviving at home for several days between the onset of disaster and the recovery from the disaster.

预先将发生灾害时应优先“紧急携带的物品”，以及在家中避难时从灾害发生到恢复重建的几天时间内的生活必需储备品分别准备好。

재해발생시에 최초로 가지고 나갈 비상용 반출품으로 재택파란시 재해로부터 복구될 때까지 몇일간을 버틸 비축품을 나눠서 준비해둡시다.

Prepare um kit de emergência para um eventual desastre, e separadamente alguns suprimentos estocáveis para se manter em casa em caso de um desastre.

Is your stockpile at home sufficient? 家庭储备一切就绪了吗?
가정에서의 비축은 만전을 기했습니까? O estoque é suficiente para a família?

Let's prepare for going through disaster at home. 为“家中避难”做好准备。

재택파란에 대비합시다. Prepara-se para se refugiar em casa.

By stocking a little more daily supplies at home, you will be able to live at home at the time of disaster. You can consume stocked items on a daily basis while keeping the minimum amounts of necessary supplies, and so you do not need to do special preparation. This idea is called “constantly renewed stockpiles.”

在日常生活中多备一些家里经常使用的东西，以备受灾期间可维持在家中的生活起居。最好平时就最低限度的持续储备一些生活必需品及必要的量，由于多备的物品在日常生活中的逐渐的消费，而不必进行特别的准备，因此这一储备概念被称为“循环储备”。

평소에 자택에서 이용하고 있는 물건을 조금 많이 준비함으로써 재해시에 자택에서 당분간 생활할 수 있습니다. 항상 최소한 준비해야 할 품목 / 양을 유지하면서 많이 준비해 둔 물건을 일상 생활에서 소비해 나가기 때문에 특별한 준비는 필요하지 않습니다. 이와 같은 생각을 (롤링 스톱)이라고 합니다.

Prepare um estoque de produtos que utiliza no seu dia-a-dia para se manter em casa por alguns dias para um eventual desastre. Não é necessário uma estoque especial, é só manter em casa os produtos que sempre utiliza, na quantidade mínima necessária, e ir consumindo os produtos que estejam sobrando. Esse tipo de conceito, denomina-se “estoque rotativo”.



At the time of disaster, that “stockpile” will save you. 万一发生灾害时，平时的“储备”将帮助你度过灾难。재해시 그 (비축품)이 당신을 구합니다. O estoque em sua casa será sua salvação num desastre.

Logo and slogan shared by 9 prefectures and municipalities 九都县市的共同标志与口号 9개 도 현시 공통의 로고마크 / 슬로건 Logotipo e lema comum das 9 províncias e municípios

Diagram of constantly renewed stockpiles 循环储备的原理 롤링 스톱의 예 Exemplo de estoque rotativo

Extra amounts of food and daily necessities are purchased, and consumed in daily lives. 在购买食物和日用品时多买一点，在日常生活中通常消费。식품이나 일용품은 조금 많이 구입, 일상 생활에서 소비. Comparar itens repetidos de produtos alimentícios e artigos diários, e ir consumindo-os no dia-a-dia.

Minimum amounts of necessary supplies 最低限度的储备品目和数量 최소한의 비축품목 / 양. Produtos que sempre utiliza, na quantidade mínima necessária.



For concrete examples of stockpiles, see Anti-disaster Tokyo Metropolitan Area Net (Website of 9 prefectures and cities). <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>
详细的储备用品参考例请访问首都圈防灾网(九都县市网站)查阅。 <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>
상세한 비축품의 참고예는 방재수도권 네트워크(9개 도 현시 홈페이지)를 확인해 주십시오. <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>
Consulte o homepage da Rede Metropolitana de Prevenção de Desastres das “Noves Províncias e Municípios” para obter maiores informações sobre suprimentos estocáveis. <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>



“Emergency Items”

(비축품)과 (비상 반출품)

e kit de emergência

Emergency Backpacks 紧急携带物品

비상 소지품 mochilas de emergência

It is a good idea to keep items you will need in an emergency in a handy place and packed so that they are easy to take with you when you evacuate.

事先将发生灾害时所必需的物品放置在容易携带的地方。

재해 시에 필요한 것은 꺼내기 쉬운 곳에 놓아 둡시다.

É uma boa ideia manter itens, que você precisará em caso de emergência, em um lugar acessível e embalados de forma que eles sejam fáceis de serem levados com você quando tiver que se refugiar.

Valuables 贵重物品

귀중품 Objetos de valor

- Cash (including coins) 现金(包括零钱) 현금(잔돈도 함께) Dinheiro em espécie (inclusive moedas)
- Bankbooks 存折 예금 통장 Cadernetas bancárias
- Name stamps 印章 인감 Carimbos com nome
- A copy of personal identification documents (such as your driver's license or passport) 身份证明复印件(驾照、护照) 등 신분 증명서의 사본(면허증, 여권) 등 Uma cópia dos documentos de identificação pessoal (como sua carteira de motorista ou passaporte)



Light and Information 照明·信息

조명·정보 Iluminação e informações

- Flashlight 手电筒 손전등 Lanterna
- Spare dry-cell batteries 干电池(备用) 건전지(예비용) Baterias sobressalentes de pilha seca
- Mobile phone and recharging device (battery-operated) 手机·充电器(电池型) 휴대 전화·충전기(전지식) Telefone celular e dispositivo de recarga (operado a bateria)
- Portable radio 便携式收音机 휴대용 라디오 등 Rádio portátil
- Memo pad and writing tools 记事本·笔记用品 등 메모장·필기구 등 Bloco de notas e lápis/canetas



Drinking Water 饮用水

음료수 Água potável

- Drinking water in plastic PET bottles, etc. 瓶装饮用水 등 페트병에 든 음료수 등 Água potável em garrafas plásticas PET etc.



Food 食品

식량 Alimentos

- Basic food items (such as biscuits) 简易食品(压缩饼干等) 간식 식량(건빵 등) Itens alimentares básicos (como biscoitos)
- Canned food 罐头 통조림 Alimentos enlatados
- Retort pouch foods, etc. 真空包装食品等 데르트포식 등 Alimentos pré-cozidos conservados a vácuo etc.



Emergency Medical Items 急救医药用品

응급 의료품 Artigos médicos para emergência

- First-aid kit 急救箱 구급 세트 Kit de primeiros socorros
- Regular supply of medicines and prescription medicines for chronic illnesses 常备药·久病药 상비약·지병약 Suprimento regular de remédios e medicamentos vendidos com receita médica para doenças crônicas
- Slings/bandages, etc. 三角布等 삼각건 등 Tipoi/as ataduras etc.



Eating Utensils 餐具

식사 용구 Utensílios para alimentação

- Plates and cups (paper or plastic) 碟子·杯子(纸、塑料) 접시·컵(종이, 플라스틱) Pratos e copos (de papel ou plástico)
- Disposable chopsticks and spoons, etc. 卫生筷、汤匙等 나무젓가락·스푼 등 Pauzinhos e colheres descartáveis etc.



Daily Sundries 日用品

일용품 Artigos de uso diário

- Plastic bags 塑料袋 비닐봉지 Sacos plásticos
- Lighters 打火机 라이터 Isqueiros
- Rope 绳索 코드 Small knife 小刀 소형 나이프 Faca pequena
- Food wrap 包装塑料膜 포장용 랩 Filme plástico para alimento
- Portable gas cassette cooking stove, etc. 气罐炉等 휴대용 가스레인지 등 Fogareiro a gás de cartucho portátil etc.



Clothes 衣物等

의류 등 Roupas

- Underwear and socks 内衣·袜子 속옷·양말 Roupas íntimas e meias
- Work gloves 手套 목장갑 Luvas de trabalho
- Rainwear 雨具 비옷 Roupa à prova d'água
- Sneakers, etc. 运动鞋等 운동화 등 Tênis etc.



Items for Infants and Toddlers 婴幼儿用品

영유아 용품 Artigos para bebês e crianças pequenas

- Baby formula and baby bottles 奶粉·奶瓶 분유·젖병 Leite em pó para bebês e mamadeiras
- Baby food 辅食 이음식 Alimentos para bebês
- Disposable diapers and baby wipes, etc. 纸尿裤·擦屁股专用柔湿巾等 종이 기저귀·이기용 물티슈 등 Fraldas descartáveis e lenços umedecidos para bebês etc.



Hygiene Supplies 卫生用品

청결 유지 용품 Artigos de higiene

- Towels 毛巾 타월 Toalhas
- Tissues and wet tissues 纸巾·湿纸巾 티슈·물티슈 Lenços de papel e lenços umedecidos
- Sanitary napkins, etc. 生理用品等 생리용품 등 Absorventes etc.



Toilet Supplies 厕所用品

화장실 용품 Artigos sanitários

- Portable toilet 临时厕所 휴대용 화장실 Vaso sanitário portátil
- Toilet paper 卫生纸 두루마리 화장지 Papel higiênico





When It's Difficult to Return Home

如果难以回家 귀가가 어려워지면...

Quando é difícil voltar para casa

When the Great East Japan Earthquake struck, most of the railways in the metropolitan Tokyo area stopped running. Because the earthquake hit during the day on a weekday, many commuters were not able to return home from work or school.

东日本大地震时, 首都圈的铁路几乎都停止了运行。因为地震发生在工作日的白天, 所以首都圈中心地区的大部分上班族、学生无法回家, 成为“回家困难者”。

동일본 대지진 때는 수도권에 있는 대부분의 철도 운행이 정지되었습니다. 지진 발생이 평일 낮 시간이었기 때문에 도심부에서는 많은 통근·통학자가 발이 묶여 '귀가 곤란자'가 되었습니다.

Quando ocorreu o Grande Terremoto da Região Leste Japonesa, a maioria das ferrovias na região metropolitana de Tóquio parou de operar. Como o terremoto aconteceu durante o dia em um dia útil, muitos trabalhadores e estudantes não puderam voltar para casa do trabalho ou da escola.

1

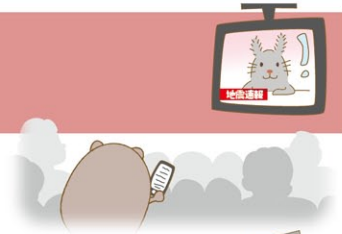
Collect reliable information

收集准确信息

정확한 정보 수집

Obtenha informações confiáveis

Check earthquake information, how serious the damage is, and the state of public transportation. 确认地震的信息、受灾情况、交通机构的运行状况等。 지진 정보와 피해 상황, 교통기관의 운행 상황 등을 확인한다. Verifique as informações sobre o terremoto, qual a gravidade dos danos e o estado do transporte público.



2

Do not take action in a panic

不要鲁莽移动!

무리한 이동은 하지 않는다!

Não tome medidas em uma situação de pânico

Beware of the danger of secondary disasters, such as fires, falling debris from buildings and people stampeding and falling. In addition, it is best to stay away from train stations because the area around them may be crowded and chaotic. 否则可能遭受二次灾害(火灾、从建筑物高处掉落的物体、集体踩踏等)。车站附近可能陷入混乱, 请勿靠近。 2차 재해(화재, 건물 등에서 떨어지는 낙하물, 집단으로 넘어지는 등)를 당할 우려가 있다. 또한 역 주변은 혼잡할 우려가 있으므로 가지 않는다. Cuidado com o perigo de desastres secundários, como incêndios, queda de escombros de construções e pessoas que correm em pânico e caem. Além disso, é melhor ficar longe de estações de trem, porque a área em torno delas pode ficar cheia de gente e caótica.



3

Stay at your place of employment

暂时停留在工作单位

직장에 머문다

Permaneça no seu local de trabalho

It is best to remain at your place of employment until you can decide on a way to return home safely, first confirming whether it is safe to return home, and then returning home the following day when it becomes light again. 首先暂时停留在工作单位, 确认回家路线是否安全, 或天亮后再考虑安全的回家方式。 일단 직장에 머물면서 귀갓길의 안전 확인이나 날이 밝은 후에 안전한 귀가를 생각한다. É melhor permanecer em seu local de trabalho até que você possa decidir uma maneira de voltar para casa com segurança, primeiro confirmando se é seguro voltar para casa e então voltando para casa no dia seguinte quando ficar claro de novo.



4

Bear in mind the importance of returning home safely

安全回家注意事项

안전한 귀가에 유념

Tenha em mente a importância de voltar para casa com segurança

If you return home on foot, be sure to check the distance, route and location of support stations on the way, and if at all possible return home with people who live in the same direction or neighborhood. 如果步行回家, 请确认距离、路线、回家帮助站, 并与同方向的人互相帮助, 一起安全回家。 도보 귀가 시에는 거리와 경로, 귀가 지원 스테이션을 확인하고 같은 방향의 사람들과 협력하여 귀가하십시오. Se você voltar para casa a pé, certifique-se de verificar a distância, o caminho e os locais das estações de apoio no caminho e, se possível, volte para casa com pessoas que moram na mesma direção ou bairro.



Avoid Becoming a Refugee Who Can't Get Home

避免成为回家困难者! 귀가 곤란자가 되지 않으려면!

Evite tornar-se um refugiado que não pode voltar para casa

- **First of all, remain at your place of employment.** 首先要暂时停留在工作单位 먼저 직장에 머무는 것부터 Em primeiro lugar, permaneça no seu local de trabalho.
- **Prepare goods for returning home.** 每个人都要准备好回家所需的物品 각자 귀가용 물품을 준비해 두자 Prepare as coisas para voltar para casa.
- **Confirm the route for your return home in advance.** 事先确认回家路线 귀가 경로를 확인해 두자 Confirme com antecedência o caminho de volta para sua casa.
- **Practice walking the route home.** 试着走回去看看吧 실제로 걸어서 귀가해 보자 Pratique fazer a pé o caminho para casa.

Prepare Goods for Your Return Home 准备回家所需的物品

귀가용 물품의 준비 Prepare as coisas para voltar para casa

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Map 地图 지도 Mapa | <input type="checkbox"/> Flashlight 手电筒 손전등 Lanterna | <input type="checkbox"/> Comfortable clothes 便于活动的衣服 활동하기 편한 옷 Roupas confortáveis |
| <input type="checkbox"/> Warm clothes, gloves 防寒服、手套 방한복, 장갑 Roupas quentes, luvas | <input type="checkbox"/> Sneakers 运动鞋 운동화 Tênis | <input type="checkbox"/> Emergency food, drinking water 便携食品、饮用水 휴대 식품, 음료수 Alimentos para emergência, água potável |
| <input type="checkbox"/> Portable radio 便携式收音机 휴대용 라디오 Rádio portátil | <input type="checkbox"/> Rainwear, towel 雨具、毛巾 비옷, 타월 Roupa à prova d'água, toalha | <input type="checkbox"/> Mobile phone battery charger (battery-operated) 手机充电器(电池型) 휴대 전화 충전기(전지식) Telefone celular, carregador de bateria (operado a bateria) |

Practice Walking the Route Home 试着走回去看看吧

실제로 걸어서 귀가해 보자 Pratique fazer a pé o caminho para casa

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Check the locations of support stations along your route home 确认回家帮助站 귀가 지원 스테이션의 확인 Verifique os locais das estações de apoio ao longo do seu caminho para casa | <input type="checkbox"/> Check for potentially dangerous areas 确认可能有危险的地方 위험할 것 같은 장소를 확인 Verifique se não há áreas potencialmente perigosas |
| <input type="checkbox"/> Choose several alternative routes 确认各处“绕行”路线 몇 개의 ‘우회로’를 확인 Escolha vários caminhos alternativos | <input type="checkbox"/> Check for rest areas, such as parks 确认公园等休息场所 공원 등의 휴식 장소를 확인 Verifique se há áreas de descanso como parques |
| <input type="checkbox"/> Avoid crowded areas 避开混乱场所 혼잡해질 것 같은 장소를 피한다 Evite áreas cheias de gente | |

Support Stations for People Returning Home During a Disaster

发生灾害时的回家帮助站 재해 시 귀가 지원 스테이션

Estações de apoio para pessoas que voltam para casa durante um desastre

The nine prefectural and municipal governments have an agreement with convenience stores, fast food outlets, family restaurants and gas stations to provide support for people returning home on foot during a disaster. When a disaster strikes, these support stations will offer drinking water, restrooms and information.

九都县市与便利店、快餐店、家庭式餐厅、加油站等签订了《灾害时步行回家者援助协议》。发生受灾时, 这些地方可提供自来水、厕所、信息等服务。

9개 도현시에서는 편의점이나 패스트푸드, 패밀리 레스토랑, 주유소와 ‘재해 시의 도보 귀가자 지원을 위한 협정’을 맺고 있습니다. 재해 시에는 수돗물이나 화장실, 정보의 제공을 받을 수 있습니다.

Os nove governos provinciais e municipais têm um acordo com lojas de conveniência, lojas de fast food, restaurantes familiares e postos de gasolina para fornecer apoio para as pessoas que voltam para casa a pé durante um desastre. Quando ocorrer um desastre estas estações de apoio oferecerão água potável banheiros e informações

For convenience stores, fast food outlets and family restaurants 便利店、快餐店、家庭式餐厅用 편의점, 패스트푸드, 패밀리 레스토랑용 Para lojas de conveniência, lojas de fast food e restaurantes familiares



At gas stations 加油站用 주유소용 Em postos de gasolina



Outlets that are part of the agreement display this sticker. Note: Depending on the conditions of the disaster and the location, some outlets may not be able to provide all services.

签订了协议的店铺会在店面贴上标识。 *根据受灾情况和所在位置的不同, 部分店铺可能无法提供服务。 협정을 맺은 점포에는 가게 앞에 스티커가 붙어 있습니다. ※재해 상황이나 위치 등으로 인해 서비스를 제공할 수 없는 점포도 있습니다.

Os estabelecimentos que fazem parte desse acordo exibem este adesivo. Obs.: Dependendo das condições do desastre e da localização, alguns estabelecimentos podem não ser capazes de fornecer todos os serviços.



Ways of Contacting Family Members

与家人联络的方法 가족과의 연락 방법

Maneiras de entrar em contato com membros da família

Disaster Emergency Message Dial 171

“灾害用留言电话 171” 재해용 전언 다이얼 ‘171’
Número para mensagens de emergência de desastres: 171

This one-way voice bulletin board lets victims of a disaster leave messages to let everyone know they are safe, and people can listen to the messages.
是指受灾者将安全与否的信息进行“录音”，另一方“收听”该信息的“语音留言板”。
재해자가 안부 메시지를 “등록”하면 그것을 상대방이 “듣는” 방식의 “목소리 전언판”입니다.
Este quadro de avisos por voz unidirecional permite que as vítimas de um desastre deixem mensagens para que todos saibam que elas estão em segurança e as pessoas podem ouvir as mensagens.

- One message can be up to thirty seconds long 每条留言在30秒以内 전언 1건당 30초 이내 Uma mensagem pode ter até trinta segundos de duração
- Experimental use 试用服务 체험 이용 Uso experimental
 - On the first and fifteenth of every month 每月 1、15日 매월 1·15일 Nos dias 1 e 15 de cada mês
 - The first three days of the New Year 正月初3日 1월 1일~3일 Os primeiros três dias do Ano Novo
 - Disaster Prevention Week (August 30 through September 5) 防灾周期间(8月30日-9月5日) 방재 주간(8월 30일-9월 5일) Semana de Prevenção contra Desastres (30 de agosto a 5 de setembro)
 - Disaster and Volunteer Week (January 15 through 21) 防灾与志愿者周期间(1月15日-21日) 방재와 자원봉사 주간(1월 15일-21일) Semana de Prevenção contra Desastres e Voluntariado (15 a 21 de janeiro)

Disaster Message Bulletin Board Service of Mobile Phone Companies

手机“灾害用留言板”服务 휴대 전화 ‘재해용 전언판 서비스’
Quadro de avisos com mensagens de desastres de empresas de telefonia móvel

You can also register or check messages concerning personal safety from your mobile phone.
手机也可进行安全信息的确认与登记。휴대 전화로도 안부 정보의 등록과 확인을 할 수 있습니다.
Você também pode registrar ou verificar mensagens relativas à segurança pessoal a partir do seu celular.

- Choose “Disaster message bulletin board” from the top menu of your mobile phone.
请从主菜单选择“灾害用留言板”를 메뉴에서 “재해용 전언판”을 선택해 주십시오.
Selecione “Quadro de avisos com mensagens de desastres” do menu superior do seu celular.
- You can experiment with this service on the same schedule for Disaster Emergency Message Dial 171.
试用服务可与“灾害用留言电话”同一日程使用
재해용 이용은 “재해용 전언 다이얼”과 같은 일정으로 이용할 수 있습니다.
Você pode experimentar este serviço na mesma programação para Número para mensagens de emergência de desastres: 171.
- You can access this service with the mobile phones from any company.
手机公司之间可相互使用。
휴대 전화 회사 간에 이용할 수 있습니다.
Você pode acessar este serviço com celulares de qualquer operadora.

QR Code and URL
各公司 QR 号码及地址
각사 QR 코드와 어드레스
Código QR e URL

| | |
|---|--|
| docomo NTT DoCoMo NTT DOCOMO NTT 도코모 NTT DoCoMo http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi | au KDDI KDDI KDDI KDDI KDDI http://dengon.ezweb.ne.jp |
| SoftBank SoftBank SOFTBANK 소프트뱅크 SoftBank http://dengon.softbank.ne.jp/j | Y!mobile Y!mobile http://dengon.clubh.ne.jp/ http://dengon.willcom-inc.com/ http://dengon.emnet.ne.jp/ |

How to Use Dial 171 使用方法
이용 방법 Como usar o número 171

Dial 171 拨打171号码
171을 누른다 Disque 171

Follow the recorded instructions. 语音向导进行提示
자동 음성 안내 Siga as instruções gravadas.

Press “1” to record a message. Press “2” to play a message.
录音按1, 播放按2 녹음은 1, 재생은 2
Pressione “1” para gravar uma mensagem. Pressione “2” para reproduzir a mensagem.

Follow the recorded instructions. 语音向导进行提示
자동 음성 안내 Siga as instruções gravadas.

Disaster victims should dial the telephone number of their home, all others should dial the telephone number of the disaster victim, starting with the area code.
受灾地的用户拨打自家电话号码, 非受灾地区用户拨打受灾地区电话时, 请先拨打市外局号。
재해지역에 있는 분은 재해지역의 번호를, 재해지역 이외에 있는 분은 재해지역에 있는 분의 전화번호를 시작 국번부터 불러 주십시오.
As vítimas de desastres devem discar o número de telefone de suas casas; todas as outras pessoas devem discar o número de telefone da vítima do desastre, iniciando com o código de área.

Area code 市外局号 市区 市外局 市外局
City code 市内局号 市区 市内局 市区
Customer no. 用户号码 用户号码 用户号码 用户号码

0 X X X - X X X X - X X X X

Follow the recorded instructions. 语音向导进行提示
자동 음성 안내 Siga as instruções gravadas.

Record and play back, following the recorded instructions.
根据语音提示录音(播放) 자동 음성 안내에 따라 녹음(재생)
Grave e reproduza seguindo as instruções gravadas.

Past Major Earthquakes

以往的大地震灾害 과거의 대지진

Grandes terremotos passados



Protect Yourself from Fires, Falling Debris and Tsunami 发生“火灾”、“倒塌”、“海啸”等灾害时的自我保护
‘화재’, ‘건물 붕괴’, ‘해일’ 등으로부터 몸을 지킨다 Proteja-se contra incêndios, queda de escombros e tsunamis

The Great East Japan Earthquake (March 11, 2011) M9.0
东日本大地震(2011年3月11日) M9.0 동일본 대지진(2011년 3월 11일) M9.0
Grande Terremoto da Região Leste Japonesa (11 de março de 2011) M9.0

Fatalities: 19,418 Missing persons: 2,592 (As of March 2016) 死亡19418人、失踪2592人(截至2016年3月)
사망자 19,418명, 실종자 2,592명(2016년 3월 현재) Mortos: 19.418 Desaparecidos: 2.592 (atualizado em março de 2016)

The tsunami caused many fatalities and left many people missing.

“海啸”造成了大量人员死亡、失踪。

‘해일’로 인해 많은 사망자·실종자가 발생했습니다.

O tsunami provocou um grande número de mortos e desaparecidos.



Photo: Institute of Fire Safety & Disaster Preparedness
照片提供: (財)消防科学综合中心
사진 제공: (재단법인) 소방과학종합센터
Foto: Fundação Centro Integrado de Ciência de Combate ao Incêndio



Photo: Institute of Fire Safety & Disaster Preparedness
照片提供: (財)消防科学综合中心
사진 제공: (재단법인) 소방과학종합센터
Foto: Fundação Centro Integrado de Ciência de Combate ao Incêndio

The Great Kanto Earthquake (September 1, 1923) M7.9
关东大地震(1923年9月1日) M7.9 관동 대지진(1923년 9월 1일) M7.9
Grande Terremoto de Kanto (1 de setembro de 1923) M7.9

Fatalities and missing persons: About 100,000 死亡、失踪者约10万人
사망자·실종자 약 10만 명 Mortos e desaparecidos: aproximadamente 100.000

Fires that broke out after the earthquake caused about 80 percent of the fatalities.
约80%的死者死于地震后发生的“火灾”。

사망자의 약 80%가 지진 후에 발생한 ‘화재’가 원인이었다고 합니다.

Os incêndios que ocorreram após o terremoto causaram cerca de 80% das mortes.



Photo: National Museum of Nature and Science
照片提供: 国立科学博物馆
사진 제공: 국립 과학박물관
Foto: Museu Nacional da Natureza e Ciência

The Great Hanshin-Awaji Earthquake (January 17, 1995) M7.3
阪神·淡路大地震(1995年1月17日) M7.3 한신-아와지 대지진(1995년 1월 17일) M7.3
Grande Terremoto de Hanshin-Awaji (17 de janeiro de 1995) M7.3

Fatalities and missing persons: About 6,400 死亡、失踪者约6400人
사망자·실종자 약 6,400명 Mortos e desaparecidos: aproximadamente 6.400

About 80 percent of those who died were reportedly crushed or suffocated by collapsing buildings and toppling furniture.

约80%的死者是被“倒塌”的建筑物或家具压死或窒息而死。

사망자의 약 80%가 건물이 ‘붕괴’되거나 가구가 넘어져 압사 또는 질식사했다고 합니다.

Cerca de 80% dos mortos foram vítimas de esmagamento ou asfixia provocada por desmoronamentos de construções e tombamentos de móveis.



Photo: Institute of Fire Safety & Disaster Preparedness
照片提供: (財)消防科学综合中心
사진 제공: (재단법인) 소방과학종합센터
Foto: Fundação Centro Integrado de Ciência de Combate ao Incêndio

| Family Contact information 与家人联络的方法 가족과의 연락처 | Informações de contato com a família | | |
|---|---|--|---|
| Name 姓名 이름 Nome | Mobile Phone No. 手机号码 휴대 전화번호 Nº do celular | Tel. (Work/School) 电话(工作单位·学校) 전화(근무처·학교) Tel. (trabalho/escola) | Contact Method 联络方法 연락 방법 Método de contato |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Evacuation site 避难场所 대피 장소 Local de refúgio | | | |
| Family meeting place 家人的集合场所 가족의 만남 장소 Lugar de encontro da família | | | |



Protect Yourself from Tsunami!

发生海啸时的自我保护! 해일로부터 몸을 지킨다!

Proteja-se contra tsumami!



During the Great East Japan Earthquake, a tsunami caused great destruction and tragic loss of life. If an earthquake strikes metropolitan Tokyo, we need to beware of tsunami. If you are near the ocean at such a time, move to higher ground as fast as you can and take refuge there.

在东日本大地震中，海啸造成了巨大损失。首都地区一旦发生地震，也需要注意海啸。如果靠近海边，请“尽快到高处”避难！

동일본 대지진에서는 해일로 인해 엄청난 피해가 발생했습니다. 수도권 지역에서의 지진 발생 시에도 해일에 주의해야 합니다. 바다 근처에서는 '보다 빨리, 보다 높은 장소로' 대피합니다!

Durante o Grande Terremoto da Região Leste Japonesa, um tsunami causou grande destruição e perda trágica de vidas. Caso ocorra um terremoto na região metropolitana de Tóquio, precisamos tomar cuidado com tsunami. Se você estiver perto do mar nesse momento, vá para um lugar mais alto o mais rápido que puder e refugie-se lá.

1 Confirm evacuation sites 确认避难场所 대피 장소의 확인 Confirme os locais de refúgio

Make sure you know the location of evacuation sites (such as higher ground and tall, sturdy buildings), evacuation routes, and how long it takes to walk to these locations.
请事先确认避难场所(高台、坚固的高层建筑)、避难路线、避难所需时间。
대피 장소(높은 지대, 튼튼한 높은 건물), 대피 경로, 대피에 걸리는 시간을 확인해 둡니다.
Certifique-se de que você saiba onde são os locais de refúgio (como lugar mais alto e edifícios altos e sólidos), os caminhos de evacuação e quanto tempo leva para ir a pé a esses lugares.

2 Conduct drills, such as walking through town 实施街道步行等训练 거리 걷기 등의 훈련 실시 Faça treinamentos como caminhar pela cidade

It is a good idea to walk through potential evacuation routes with your family, members of your local community and colleagues from work to confirm the location of higher ground and sturdy buildings.
在街道步行，确认家庭、地区、工作单位等“高台”和“避难大厦”，同时确认“避难路线”。
가정, 지역, 직장 등에서 '높은 지대'나 '대피할 건물'의 확인, '대피 경로'의 확인 등 거리 걷기를 합니다.
É uma boa ideia ir a pé pelos possíveis caminhos de evacuação com a sua família, os membros da sua comunidade local e os colegas de trabalho para confirmar a localização de lugares mais altos e edifícios sólidos.

3 Collect Reliable Information 收集准确的信息 정확한 정보의 수집 Obtenha informações confiáveis

Check for tsunami size estimates and countermeasures via the websites of the Tokyo Metropolitan Government, your prefecture and your city.
登录所在都、县、市的主页，确认海啸预警及对策。
도현시의 홈페이지 등에서 예상되는 해일이나 대책을 확인합니다.
Verifique se há estimativas da dimensão do tsunami e contramedidas através de sites da Web do Governo Metropolitano de Tóquio, de sua província e sua cidade.

Evacuating from a Tsunami 海啸避难 해일로부터 대피 Fugindo de um tsunami

Move As Fast As You Can!
尽快! 보다 빨리!
Mova-se o mais rápido que puder!

- If there is a tremor, prepare to evacuate.
- If there is a tsunami alert, prepare to evacuate.
- Do not evacuate by car.
- 开始晃动后就采取避难行动 · 흔들림을 느끼면 대피한다
- 听到海啸警报后即采取避难行动 · 해일 경보를 들으면 대피한다
- 不要开车或坐车 · 차는 사용하지 않는다

Move to Higher Ground!
尽量到高处去! 보다 높은 장소로!
Vá para um lugar mais alto!

• Se houver um tremor, prepare-se para deixar o local.
• Se houver um alerta de tsunami, prepare-se para evacuar.
• Não fuja de carro.

If you evacuate to a building, try to choose a sturdy one—preferably a steel-reinforced concrete building—and move to the highest floor you can reach.
到建筑物中避难时，请到钢筋混凝土结构等坚固建筑物的上层避难。
건물로 대피할 경우에는 철근 콘크리트 구조의 튼튼한 건물 위층으로 대피한다.

Se você se refugiar em um edifício, tente escolher um sólido — de preferência um edifício de concreto armado — e vá para o andar mais alto que puder chegar.

Beware of These Points During a Tsunami 请注意海啸的这些方面! 해일은 이런 점에 주의! Cuidado com estes pontos durante um tsunami

- A tsunami from the deep sea moves as fast as a jet. Because its speed near the coast is about 10 meters per second, you will not be able to escape even if you start running when you see a tsunami.
深해海啸速度与喷气飞机相当，即使靠近海岸时的速度仍高达每秒 10 米左右，因此看到海啸再避难已经来不及了。
실해에서는 해일 속도가 제트기 수준. 해안 근처에서도 초속 10m 정도의 속도이므로 해일이 보인 후에 대피하면 이미 늦습니다.
Um tsunami do oceano profundo se move tão rápido quanto um avião a jato. Como a velocidade do tsunami perto da costa é de cerca de 10 metros por segundo, você não conseguirá escapar mesmo se começar a correr quando vir um tsunami.
- Since the shape of the coastline and other conditions influence a tsunami's size, it may be bigger than estimated.
海啸高度受海岸地形大幅影响，可能出现预期以外的高度。
해일의 높이는 해안의 지형 등에 크게 좌우되어 예상을 뛰어넘는 높이가 되는 경우가 있습니다.
Como a forma da linha costeira e outras condições influenciam no tamanho de um tsunami, ele pode ser maior que o estimado.
- An ebb tide does not always occur before a tsunami.
海啸发生前不一定会出现退潮现象。
해일 전에 반드시 썰물이 발생한다고는 할 수 없습니다.
Nem sempre ocorre uma maré baixa antes de um tsunami.
- Since there may be more than one tsunami, do not go near the coast until the tsunami alert and warnings are lifted.
海啸可能反复袭来。海啸警报、注意警报解除之前，请不要靠近海岸等地。
해일은 반복해서 밀어닥칠 가능성이 있습니다. 경보·주의보가 해제될 때까지 해안에 접근하지 맙시다.
Uma vez que pode haver mais de um tsunami, não se aproxime da costa até o alerta e os avisos de tsunami serem suspensos.

- After you evacuate, collect reliable information from the TV or radio and act rationally.
- Since there may be more than one tsunami, do not go near the coast until the tsunami alert and warnings are lifted.
- 在避难场所通过电视和广播等收集正确的信息，采取稳妥的行动。
- 海啸可能反复袭来。海啸警报、注意警报解除之前，请不要靠近海岸等地。
- 대피한 곳에서는 TV나 라디오 등으로 정확한 정보를 수집하고, 침착하게 행동합니다.
- 해일은 반복해서 밀어닥칠 가능성이 있습니다. 해일 경보, 주의보가 해제될 때까지 해안 등에 접근하지 맙시다.
- Depois de se refugiar, obtenha informações confiáveis da TV ou do rádio e aja racionalmente.
- Uma vez que pode haver mais de um tsunami, não se aproxime da costa até o alerta e os avisos de tsunami serem suspensos.



The Nine Prefectural and Municipal Government Task

九都县市相互协作实施联合防灾训练

Os membros da força-tarefa dos nove governos provinciais e municipais

There is deep concern that a major earthquake—often referred to as the Tokyo Metropolitan Earthquake or Tokai Earthquake—may someday strike the metropolitan region we live in. It is predicted that the damage from such an earthquake will be extreme serious.

The Nine Prefectural and Municipal Government Task Force has conducted joint disaster prevention drills since 1980, keeping in mind the anticipated major earthquake and data from the Great Hanshin-Awaji Earthquake that directly hit the urban area.

Learning as well from the unprecedented Great East Japan Earthquake, the Task Force conducts even more practical drills, including handling disaster-struck areas and victims and transporting relief supplies. The Task Force reinforces the cooperative organization of the nine prefectural and municipal governments, and also spreads awareness about disaster prevention and supports disaster mitigation preparations among all city residents.

我们居住的首都地区可能会发生“首都直下地震”及“东海地震”，可以想象当发生大地震时，受灾程度将非常严重。九都县市根据所预测的大地震，并吸取阪神·淡路大地震中都市直下型地震的教训，从1980年起开始实施共同防灾训练。吸取东日本大地震这一前所未有大地震的教训，九都县市在受灾地区和受灾群众救援工作以及救援物资运输等方面进行了更具实践性的训练，力图充实、加强九都县市相互协作的协助体制，同时致力于提高每一位居民的防灾知识和减灾准备工作。

우리가 살고 있는 수도권 지역은 '수도 직하 지진' 및 '토카이 지진' 등의 발생이 우려되고 있으며, 대지진이 발생했을 때 막대한 피해가 발생할 것으로 예상되고 있습니다. 9개 도현시에서는 예상되는 대지진이나 한산·아와지 대지진에서 볼 수 있었던 도시 직하형 지진의 교훈을 바탕으로 1980년부터 합동으로 방재 훈련을 실시해 왔습니다. 유례없는 큰 재해로 알려진 동일본 대지진의 교훈을 살려, 9개 도현시에서는 재해지역·재해자에 대한 대응과 구호 물품의 수송 등 보다 실천적인 훈련을 실시하여 9개 도현시 상호의 연계 협력 체제의 내실을 강화하는 동시에 주민 한 사람 한 사람의 방재 지식과 피해를 조금이라도 줄이기 위한 대비의 향상을 목표로 하고 있습니다.

Há uma profunda preocupação de que um grande terremoto – muitas vezes referido como o Terremoto da Região Metropolitana de Tóquio ou Terremoto de Tokai – possa ocorrer algum dia na região metropolitana em que vivemos. Prevê-se que os danos causados por um terremoto como esse sejam extremamente graves.

A força-tarefa dos nove governos provinciais e municipais tem conduzido treinamentos conjuntos de prevenção contra desastres desde 1980, tendo em mente o grande terremoto previsto e os dados do Grande Terremoto de Hanshin-Awaji que atingiu diretamente a área urbana.

Aprendendo também com o Grande Terremoto da Região Leste Japonesa sem precedentes, a força-tarefa conduz treinamentos ainda mais práticos, incluindo o tratamento de áreas assoladas pelo desastre e o transporte de suprimentos de emergência. A força-tarefa reforça a organização cooperativa dos nove governos provinciais e municipais, e também difunde a conscientização sobre prevenção contra desastres e apoia nas preparações de mitigação de desastres entre todos os residentes da cidade.

Tokyo Metropolitan Earthquake 首都直下型地震 수도 직하 지진 Terremoto da Região Metropolitana de Tóquio

This is the generic term used for the earthquake projected to strike directly under metropolitan Tokyo, with a magnitude of a about seven. It is said that there is a 70 percent chance of the quake occurring within the next three decades.

Earthquake activity during the approximately nine decades since the Great Taisho Kanto Earthquake has been comparatively mind. However, it is estimated that there will be several earthquakes with a magnitude of about seven before the next big earthquake occurs in the Kanto region.

In addition, it is estimated that an earthquake similar to the Taisho Earthquake—with a magnitude of about eight along the Sagami Trough—and an earthquake similar to the Enpo Era Off-Boso Earthquake—in which the Pacific Ocean plates sink completely—will cause major damage in the metropolitan area.

在首都附近地底发生的7级地震统称为首都直下型地震。据测未来30年内会有70%的概率发生。自大正时期关东地震以来的约90年间地震活动较为平稳，今后在发生下一次关东地震之前，预计将会出现数次7级规模的地震。此外，在相模海槽沿岸发生的8级规模大地震类型以及因太平洋板块沉降发生的延宝房总海域地震类型，将会给首都圈造成巨大损害。

도쿄의 지면 바로 아래에서 발생하는 매그니튜드 7 규모 지진의 총칭입니다. 향후 30년 사이에 70%의 확률로 발생할 것으로 예상되고 있습니다. 1923년 관동 대지진으로부터 현재까지 약 90년간의 지진 활동은 비교적 조용한 편에 속하며, 앞으로 칸토 지역에 지진이 발생하기 전까지 매그니튜드 7규모의 지진이 여러 차례 발생할 것으로 예상되고 있습니다.

이 밖에 사가미 트로프를 따라 발생하는 매그니튜드 8규모의 관동 대지진과 같은 지진이나 태평양 플레이트의 충돌로 발생하는 엔포 보소 앞바다 지진과 같은 지진 등이 수도권에 큰 피해를 가져올 것으로 예상되고 있습니다.

Este é o termo genérico usado para o terremoto previsto para acontecer diretamente sob a região metropolitana de Tóquio, com uma magnitude de cerca de sete. Diz-se que há uma chance de 70% do terremoto ocorrer nas próximas três décadas.

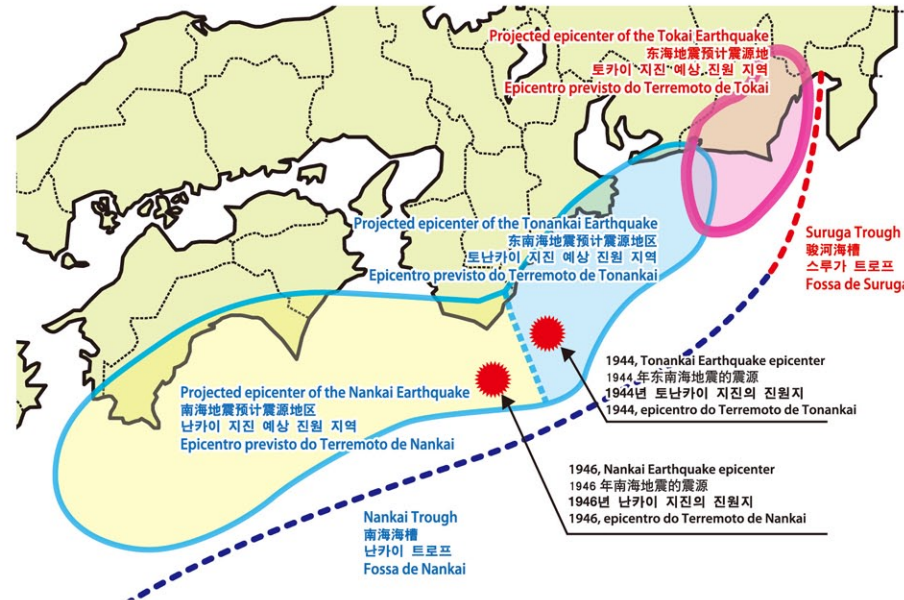
A atividade sísmica durante aproximadamente nove décadas desde o Grande Taisho Terremoto de Kanto tem sido relativamente suave. No entanto, estima-se que haverá vários terremotos com uma magnitude de cerca de sete antes que o próximo grande terremoto ocorra na região de Kanto.

Além disso, estima-se que um terremoto similar ao Terremoto de Taisho – com uma magnitude de cerca de oito ao longo da Fossa de Sagami – e um terremoto similar ao Terremoto da Península de Boso na Era Enpo – em que as placas do Pacífico afundam completamente – causarão grandes danos na área metropolitana.

Force Members Conduct Joint Disaster Prevention Drills

9개 도현시가 서로 연계 협력하여 합동 방재 훈련을 실시하고 있습니다

conduzem treinamentos conjuntos de prevenção contra desastres



The Tokai Earthquake 东海地震 토카이 지진 Terremoto de Tokai

The predicted major earthquake with a magnitude of about eight and its epicenter in the area from Suruga Bay to the inland area of Shizuoka Prefecture is referred to as the Tokai Earthquake.

Major earthquakes are known to have occurred repeatedly every 100 to 150 years in the area around the plates from the Suruga Trough in Suruga Bay to the Nankai Trough off Shikoku Island. However, since a major quake has not occurred in the Suruga Trough for over 150 years, there is deep concern that one will occur sometime soon.

以骏河湾海域至静冈县内陆部为震源区发生的8级规模大地震称为“东海地震”。在骏河湾内的骏河海槽至四国海域南海海槽的板块之间，过去100年内反复发生过多次150年一遇的8级规模大地震，但骏河海槽尚未发生150年一遇以上的大地震，因此此处发生大规模地震风险在增加。

스루가만 앞바다에서부터 시즈오카현의 내륙부를 진원 지역으로 하는 매그니튜드 8규모의 거대 지진을 '토카이 지진'이라고 합니다.

스루가만 내에 있는 스루가 트로프로부터 시코쿠 앞바다에 있는 난카이 트로프에 걸친 플레이트 경계에서는 과거 100~150년 간격으로 매그니튜드 8규모의 거대 지진이 반복해서 발생한 것을 알 수 있습니다만, 스루가 트로프는 150년 이상 큰 지진이 일어나지 않아 대규모 지진이 발생할 것으로 우려되고 있습니다.

O grande terremoto previsto com uma magnitude de cerca de oito e seu epicentro na área da Baía de Suruga ao interior da província de Shizuoka é referido como o Terremoto de Tokai.

Sabe-se que os grandes terremotos ocorrem repetidamente a cada 100 a 150 anos na área em torno das placas da Fossa de Suruga na Baía de Suruga à Fossa de Nankai na ilha de Shikoku. No entanto, já que não ocorre um grande terremoto na Fossa de Suruga há mais de 150 anos, há uma profunda preocupação de que ocorrerá um em breve.



Regional Support Drills

广域救援训练 광역 지원 훈련

Treinamentos regionais de apoio

Relief activities are conducted with the cooperation of neighboring prefectures and cities, as well as relevant institutions.
 在临近的都县市以及各相关机构的大力协助下, 开展救援行动。
 인접한 도현시와 각 관계 기관으로부터 협력도 얻어 구호 활동을 실시합니다.
 As atividades de assistência são conduzidas com a cooperação de províncias e municípios vizinhos, bem como de instituições relevantes.

Personnel and Supplies Support Drills 人员、器材的救援训练

인원·기자재 지원 훈련 Treinamentos de apoio a pessoas e suprimentos

Regional support for rescue and relief activities by administrative institutions and regional support by medical and lifeline institutions is provided.
 行政机构开展的广域救援救助活动、医疗机构和生命线保障机构开展的广域救援活动。
 행정 기관에 의한 구호 구조 활동의 광역 지원, 의료 기관이나 라이프라인 기관에 의한 광역 지원을 실시합니다.
 São fornecidos apoio regional às atividades de resgate e assistência por instituições administrativas e apoio regional por instituições médicas e de utilidade pública.



Emergency Transport Drills 紧急运输训练

긴급 수송 훈련 Treinamentos de transporte de emergência

The transport of pharmaceutical supplies, medical equipment and food by truck as well as each institution's ships and aircraft is conducted with mutual support.
 通过卡车、各单位的船舶飞机等相互救援, 运输药品、医疗器械、粮食等。
 트럭이나 각 기관의 선박·항공기 등으로 의약품·의료 기자재·식량 등의 상호 지원을 통한 수송을 실시합니다.
 O transporte de suprimentos farmacêuticos, equipamentos médicos e alimentos por caminhão bem como por navios e aeronaves de cada instituição, é realizado com apoio mútuo.



Transport by land
 陆上运输
 육상수송
 Transporte terrestre



Transport by sea (water)
 海(水)上运输
 해상(수상)
 Transporte marítimo



Transport by air
 航空运输
 항공수송
 Transporte aéreo

Date and place of a disaster drill in each prefecture or city

各都县市的训练计划及举办地点 각 도현시의 훈련일정 / 장소

PROGRAMAÇÃO E LOCAL DE TREINAMENTO EM CADA CIDADE



| | | |
|--|---|---|
| Saitama Prefecture 埼玉县 사이타마현 Província de Saitama | Sun., Aug. 28 8月28日 星期日 8월 28일 (일) 28/Ago (dom) | [Time] 9:00 to 12:00 *The anti-disaster fair will be continued till 13:00. [Venue] East plaza of Fujimino City Hall (2-1 Fukuoka, Fujimino-shi), etc. [时间] 9:00-12:00 ※防災展 13:00结束 [地点] 富士见野市役所东侧广场 (富士见野市福野 2-1) 等 (시간) 9:00 - 12:00 ※방재 견본시장은 13:00까지 [회장] 후지미노시청 동쪽 광장(후지미노시 후쿠오카 2-1) 의 Horário: 9h00 às 12h00 *Feira de Prevenção de Desastre, até às 13h00 Local: Praça do lado leste da Prefeitura de Fujimino (Fujimino-shi Fukuoka 2-1), etc. |
| Chiba Prefecture 千叶县 치바현 Província de Chiba | Sat., Aug. 27 8月27日 星期六 8월 27일 (토) 27/Ago (sáb) | [Time] 9:00 to 12:30 [Venue] Mobarra City Fujimi Park (2078 Togo, Mobarra-shi) [时间] 9:00-12:30 [地点] 茂原市富士见公园 (茂原市东乡2078) (시간) 9:00 - 12:30 [회장] 모바라시 후지미공원(모바라시 토우고2078) Horário: 9h00 às 12h30 Local: Parque Fujimi da Cidade de Mobarra (Mobarra-shi Togo 2078) |
| Tokyo 东京都 도쿄도 Tokyo | Sun., Sep. 4 9月4日 星期日 9월 4일 (토) 4/Set (dom) | [Time] 8:00 to 16:00 [Venue] Mizumoto Park and Tokyo Skytree (3-chome Mizumoto-koen, Katsushika-ku and 1-chome Oshiage, Sumida-ku), etc. [时间] 8:00-16:00 [地点] 都立水元公园/东京天空树 (葛饰区水元公园三丁目、墨田区押上一丁目) 等 (시간) 8:00 - 16:00 [회장] 도쿄도립 수미다구/ 도쿄 스카이트리(카츠시카구 미즈모토코엔 3초메, 스미타구 오시아게 1초메) 외 Horário: 8h00 a 16h00 Local: Parque Metropolitano Mizumoto/ Tokyo Skytree (Katsushika-ku Mizumoto Koen 3 chome / Sumida-ku Oshiage 1chome), etc. |
| Kanagawa Prefecture 神奈川県 카나가와현 Província de Kanagawa | Sun., Sep. 11 9月11日 星期日 9월 11일 (일) 11/Set (dom) | [Time] 10:00 to 12:00 *The exhibition and demonstration booths will be open from 9:30 to 12:30. [Venue] JGSDF Camp Takeyama*You can enter the site only from the north gate. (1-1 Miyukihama, Yokosuka-shi) [时间] 10:00-12:00 ※展覧、体験角9:30-12:30 [地点] 陸上自卫队武蔵基地 ※仅限北门进场。 (横浜須賀野1-1) (시간) 10:00 - 12:00 ※전시 / 체험코너는 9:30 - 12:30 [회장] 육상자위대 타케야마 주둔지 ※북문으로만 입장할 수 있습니다. (요코스카시 미유키하마 1-1) Horário: 10h00 a 12h00 *Exposição e Área de Atividades: 9h30 às 12h30 Local: Estacionamento Takeyama da Força Terrestre da Autodefesa *Entrada somente pelo portão norte. (Yokosuka-shi Miyukihama 1-1) |
| Yokohama City 横浜市 오키야마시 Cidade de Yokohama | Sun., Aug. 21 8月21日 星期日 8월 21일 (일) 21/Ago (dom) | [Time] 10:00 to 12:00 [Venue] Yokohama City Nakamura Elementary School and surrounding facilities (4-269 Nakamura, Minami-ku, Yokohama-shi), etc. [时间] 10:00-12:00 [地点] 横浜市立中村小学及其周围设施 (横浜南区中村四丁目269番地) 等 (시간) 10:00 - 12:00 [회장] 오키야마시립 나카무라 초등학교 및 주변 시설(오키야마시 미나미구 나카무라 4초메 269번지) 외 Horário: 10h00 às 12h00 Local: Escola Primária Municipal de Nakamura e outras instalações ao redor (Yokohama-shi Minami-ku Nakamura 4 chome 269), etc. |
| Kawasaki City 川崎市 카와사키시 Cidade de Kawasaki | Sun., Aug. 28 8月28日 星期日 8월 28일 (일) 28/Ago (dom) | [Time] 9:00 to 12:00 The drill for operating an evacuation center and living there (training at a sub-venue) will start at 10:00. [Venue] Side of the Tama River (around Nikayo Saseragi Hall at 1-5-1 Shukugawa, Tama-ku, Kawasaki-shi) and Inada Middle School (4-1-1 Shukugawa, Tama-ku, Kawasaki-shi) [时间] 9:00-12:00 ※避難所运营和生活体验训练(分会场训练) 从10:00开始 [地点] 多摩川河滩(川崎市多摩区宿河原1-5-1 二领流馆周围) 以及市立稲田初级中学(川崎市多摩区宿河原4-1-1) (시간) 9:00 - 12:00 ※피난소 운영 / 생활체험훈련(서브회장 훈련) 은 10:00부터 [회장] 타마가와 하천 부지(카와사키시 타마구 슈쿠가와 1-5-1 나카요우 세세라기관 주변) 및 시립 이나다 중학교(카와사키시 타마구 슈쿠가와 4-1-1) Horário: 9h00 a 12h00 *Administração do abrigo e o treinamento de vida (treinamento no sublocal): a partir das 10h00. Local: À beira do rio Tamagawa (Kawasaki-shi Tama-ku Shukugawa 1-5-1, ao redor do Sábao Nikayo Saseragi) e a Escola Ginasial Municipal de Inada (Kawasaki-shi Tama-ku Shukugawa 4-1-1) |
| Chiba Prefecture 千叶市 치바시 Cidade de Chiba | Sun., Sep. 4 9月4日 星期日 9월 4일 (일) 4/Set (dom) | [Time] 9:00 to 11:30 [Venue] Inage Seaside Park (2nd parking area of Inage-no-hama)(7-chome, Takahama, Mihama-ku, Chiba Prefecture) [时间] 9:00-11:30 [地点] 稲毛海滨公园 (稻毛海浜第二停车场) (千叶市美滨区高滨七丁目) (시간) 9:00 - 11:30 [회장] 이나게 카이원 공원(이나게노 하마 / 제2주차장) (치바시 미하마구 타카하마 7초메) Horário: 9h00 a 11h30 Local: Parque Inage Kaihin (Praia Inage e Estacionamento II) (Chiba-shi Mihama-ku Takahama 7 chome) |
| Saitama City 埼玉市 사이타마시 Cidade de Saitama | Thu., Sep. 1 9月1日 星期四 9월 1일 (목) 1/Set (qui) | [Time] 9:00 to 12:00 *The anti-disaster fair will be continued till 13:00. [Venue] Saitama New Urban Center Main site: Area adjacent to Mitsubishi Materials Corporation (1-chome, Kitabukuro-cho, Omiya-ku, Saitama-shi) [时间] 9:00-12:00 ※防災展13:00结束 主会场: 三菱材料公司旁。(埼玉市大宮区北畠一丁目) (시간) 9:00 - 12:00 ※방재 견본시장은 13:00까지 [회장] 사이타마 신도시 주변 주회장: 미츠비시 머티리얼(주) 인접지(사이타마시 오미야구 키타부쿠로초 1초메) Horário: 9h00 a 12h00 *Feira de Prevenção de Desastre, até às 13h00 Local: Ao redor do Novo Centro de Saitama Local principal: Terreno ao lado da empresa Mitsubishi Industrial (Saitama-shi Omiya-ku Kitabukuro-cho 1 chome) |
| Sagamihara City 相模原市 사가미하라시 Cidade de Sagami-hara | Sun., Sep. 4 9月4日 星期日 9월 4일 (일) 4/Set (dom) | [Time] 10:00 to 11:30 *The anti-disaster fair will be held from 9:00 to 12:00. [Venue] Area adjacent to Fuchinohe Park (3-chome Yaei, Chuo-ku, Sagami-hara-shi) [时间] 10:00-11:30 ※防災展9:00-12:00 [地点] 旗野边公园旁 (相模原市中央区区旗野三丁目) (시간) 10:00 - 11:30 ※방재 견본시장은 9:00 - 12:00 [회장] 후지노헤 공원 인접지(사가미하라시 추오구 야에이 3초메) Horário: 10h00 a 11h30 *Feira de Prevenção de Desastre, das 9h00 até às 12h00 Local: Terreno ao lado do Parque Fuchinohe (Sagami-hara-shi Chuo-ku Yaei 3 chome) |